



草婴

草婴(1923年3月24日~2015年10月24日),原名盛峻峰,浙江慈溪人。俄罗斯文学翻译家,曾为中国译协副会长,中国译协名誉理事。

他是我国第一位翻译肖洛霍夫作品的翻译家,还曾翻译过莱蒙托夫、卡达耶夫、尼古拉耶娃等人的作品,在中国读者中产生极大的社会反响。后来草婴以一人之力完成了《托尔斯泰小说全集》的翻译工作,这一壮举在全世界都是独一无二的。

2015年10月24日18点02分,著名翻译家草婴先生,在上海华东医院因病去世,享年93岁。



自由、平等、博爱
是人类文明的
普遍准则。

草婴

2016年3月22日

卫海

生生日前一天,也是当年的上海市民文化节开幕当天,位于徐汇区乌鲁木齐南路178号的草婴书房,与乌鲁木齐南路178号2号楼的夏衍旧居正式向公众开放。从“人道主义启蒙”到“中俄之桥”再到“翻译之道”,那些原版书籍、手稿原件、书房场景,令读过草婴先生翻译的那些俄罗斯文学作品者,有了新的收获。也不禁令大家都共同回味起“留一块墓地,不如建一个书房”之语。

草婴的小女儿、国际艺术家盛姗姗告诉《新民周刊》记者,父母在世的时候,她回到上海,自然有探望之意,也有回家之感。而在父母离开后,她回到上海,多会去草婴书房转转。“至今,我已经去过十几次了。每一次前往,都有一种

家的感觉。那些书,那些陈设,总能让人有一种与父母相近的气息。”盛姗姗说。当然,以人文意蕴而论,徐汇区衡复风貌区的夏衍旧居、巴金故居、柯灵故居等等,与草婴书房一起,散发出浓浓的、上海特有的一种滋味……

寻找光明的去处

“2020年9月9日,托尔斯泰诞生192周年之前,精装纪念版草婴译《战争与和平》《安娜·卡列尼娜》《复活》面世。当年10月24日,在草婴离世五周年那天,我们在线上直播了‘云游草婴书房’活动。第二天,我和作家赵丽宏、孙甘露、

周立民以及翻译家徐振亚在朵云书院开了读书分享会。在筹备这两场活动的过程中,我渐渐找到了许多问题的答案。”人民文学出版社外国文学编辑室俄语编审柏英如是说。

柏英在担任新版草婴译著责任编辑、编审的过程中,逐渐领悟到草婴先生生前所说,“在翻译的时候,我和书中的主人公是紧紧跟随的,他们的喜怒哀乐,生活遭遇,尽量去感同身受,几张稿子,一支笔,在这样的环境里,不是过一两天,一两个星期,而是终生”。

在草婴先生的外孙张盛海看来,自己自幼看到外祖父伏案翻译。而这只是草婴先生翻译生涯的后半段时光。而外祖父早年那些逸闻趣事,张盛海也只是从一些前辈的怀念文